

Idioma B per a traductors i intèrprets 3 (francès)

2013/2014

Codi: 101511

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	2	1

Professor de contacte

Nom: Robert Benda Bosch

Correu electrònic: Roberto.Benda@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Al iniciar la assignatura el estudiant debe ser capaz de:

- Comprender textos escritos de cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de distintos ámbitos. CE5, MECR FTI B.2.3
- Producir textos escritos sobre temas generales de ámbitos conocidos. CE6, MECR FTI B2.1
- Comprender textos orales de cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. CE7 MECR FTI B2.2
- Producir textos orales de cierta complejidad temas generales de ámbitos conocidos. CE8 MECR FTI B2.1

Objectius

La función de la asignatura es desarrollar las competencias comunicativas del idioma B del estudiante y fomentar las competencias textuales necesarias para poder iniciar la traducción directa e inversa.

Al acabar la asignatura el estudiant será capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales dentro de una amplia gama de ámbitos y registros. CE5 MECR FTI B2.4
- Producir textos escritos de cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. CE6 MECR FTI B2.2
- Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. CE7 MECR FTI B2.2
- Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. CE8: MECR FTI B2.1.

Competències

Traducció i interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
8. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
9. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
10. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals amb una certa complexitat sobre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits, adequats al context i amb un grau alt de correcció lingüística.
11. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
12. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.

Continguts

1. Comprensió escrita orientada a la traducció
 - 1.1. Estratègies de lectura
 - 1.2. Identificació de gèneros textuais
 - 1.3. Identificació de les idees principals i secundàries
 - 1.4. Identificació de la intenció del autor
2. Producció escrita orientada a la traducció
 - 2.1. Estratègies de síntesis
 - 2.2. Producció textual per a una finalitat : el autor i el lector
 - 2.3. Producció de les idees principals i secundàries
 - 2.4. Control de coherència i cohesió
 - 2.5. Revisió i correcció
3. Comprensió i expressió oral

3.1. Comprensi3n de conferències sobre temes generals de 3mbitos coneguts

3.2. Pronunciaci3n

3.3. Res3menes de textos escrits i "dissertations" orals

4. Conocimientos l3xico sint3cticos

4.1. La frase compleja y los conectores correspondientes

4.2. Conocimientos l3xicos

Metodologia

Metodolog3a docente

Se ampliar3n y profundizar3n las competencias en Idioma Extranjero Franc3s y se desarrollaran las especificas necesarias de cara a la traducci3n: Por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas del idioma extranjero, por el otro, las competencias ling3ísticas especiales en Franc3s como Lengua de Trabajo para la Traducci3n, poniendo especial 3nfasis en aquellas que son de relevancia pragm3tica, intercultural y contrastiva (B-A) para la traducci3n, heur3stica o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas.

El car3cter de la asignatura es te3rico - pr3ctico. Se tratar3n las bases del an3lisis textual (ling3ístico y traductol3gico), de la recepci3n y producci3n textual en franc3s. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollaran a trav3s y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos est3ndares y ejemplares actuales).

Actividades formativas

1. Realizaci3n de tareas para desarrollar estrategias y m3todos de lectura y comprensi3n textual.
2. Realizaci3n de tareas para desarrollar estrategias y m3todos del an3lisis del discurso para la traducci3n.
3. El tratamiento de t3picos problemas ling3ísticos e interculturales (B-A) manifiestos en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gram3ticos y/o performativos o tareas de detecci3n correspondientes.
4. La sistematizaci3n de la s3ntesis textual y las bases de la mediaci3n ling3ística mediante per3frasis, reformulaci3n o explicitaci3n de los contenidos textuales.
5. Realizaci3n de tareas comunicativas orales y escritas basados en la confecci3n de g3neros especificos de la carrera universitaria (p.ej. abstract, resumen, exposici3n oral, disertaci3n, an3lisis textual, reseña, etc.) sobre temas de 3ndole (inter-) cultural, ling3ístico o traductol3gico en idioma B.

Activitats formatives

T3tol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Lecciones magistrales puntuales con actividades de comprensi3n oral e interacci3n oral	12	0,48	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Realizaci3n de actividades de comprensi3n lectora	12	0,48	2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 12
Realizaci3n de actividades de producci3n escrita	18	0,72	2, 5, 8, 12
Tipus: Supervisades			

Preparación, supervisión y revisión de ejercicios orales y escritos	18	0,72	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Tipus: Autònomes			
Preparación y realización de actividades de producción escrita	45	1,8	5, 9
Realización de actividades de comprensión lectora	32	1,28	3, 4, 7

Avaluació

TIPO DE EVALUACIÓN

Los estudiantes seguirán una evaluación continua. Realizaran una serie de 7 trabajos repartidos durante el semestre con fechas y modalidades fijadas desde el principio del curso.

Aprobar este tipo de evaluación representa aprobar la asignatura sin necesidad de pasar ninguna otra prueba. La media exigida es la media del conjunto de los 7 trabajos (5 sobre 10).

..

Se consideran no presentados los estudiantes que han seguido menos del 70% de la evaluación continua (menos de cinco trabajos), y no podrán optar a la prueba de recuperación.

Pueden optar a la prueba de recuperación los estudiantes que hayan obtenido una media de entre 4 y 4,9 sobre 10 en su evaluación continua.

Prueba de recuperación (véase reglamento)	±20%	2	Resultados de aprendizaje evaluados: 2, 8, 3, 6,14, 10, 11
---	------	---	--

FORMA DE EVALUACIÓN

Las competencias no se evaluarán de forma aislada sino en combinaciones reales y típicos para las tareas textuales a realizar y correspondiente a los niveles de criterio específicos para francés.

TIEMPO DE EVALUACIÓN

El tiempo efectivo empleado por estas evaluaciones puede ampliarse y superponerse puntualmente con otras actividades para detectar necesidades didácticas específicas de los alumnos, sin sobrepasar el total de las horas estipuladas.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Respuestas a cuestionario sobre un libro leído	30%	2	0,08	2, 7
Resúmenes de textos / "disertaciones" / exposición oral	30%	3	0,12	1, 5, 6, 7, 9, 10, 11

Textos oralizados (tipo conferencia) y formulación escrita : varios textos o Escucha de un video TV, Internet, y formulación escrita	40%	8	0,32	2, 4, 5, 8, 9, 12
--	-----	---	------	-------------------

Bibliografia

cf. campus virtual

El manual y los libros de lectura serán anunciados por el profesor en clase.

M.-José Reichler-Béguelin, M. Denervaud, J.Jespersen. Ecrire en français. Cohésion textuelle et apprentissage de l'expression écrite, Delachaux, Niestlé, Paris 1988.

A.Boissinot, M.M. Laserre. Techniques du français 1. Lire.Argumenter. Rédiger. Bertrand Lacoste Paris 1989.

A.Sebbah, M.Raspail. Le texte argumentatif, Magnard, Paris 1996

J.Fournier, R.Dutertre. Le résumé de textes par l'exemple, Edit; Roudil, Paris 1992